

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 9.

Vydána dne 18. února 1936.

Cena: Kč 2—.

---

Obsah: 32. Mezinárodní úmluva o potírání obchodu zletilými ženami.

---

## 32.

Mezinárodní úmluva  
o potírání obchodu zletilými ženami.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,  
ALBÁNIE, NĚMECKA, RAKOUSKA, BELGIE, VELKÉ BRITÁNIE  
A SEVERNÍHO IRSKA,  
AUSTRALIE, UNIE JIHOAFRICKÉ, BULHARSKA, CHILE, ČÍNY,  
SVOBODNÉHO MĚSTA GDANSKA, ŠPANĚLSKA, FRANCIE, ŘECKA,  
MAĎARSKA, LOTYŠSKA, LITEVSKA, MONAKA,  
NORSKA, PANAMY, NIZOZEMÍ, POLSKA, PORTUGALSKA, ŠVÉDSKA,  
ŠVÝCARSKA A JUGOSLAVIE  
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

**Convention internationale**  
relative a la répression de la traite des femmes  
majeures.

SA MAJESTÉ LE ROI DES ALBANAIS; LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND; LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D' AUTRICHE; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI; LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE; SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE; SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE,

Désireux d'assurer d'une manière plus complète la répression de la traite des femmes et des enfants;

Ayant pris connaissance des recommandations contenues dans le rapport au Conseil de la Société des Nations par le Comité de la traite des femmes et des enfants sur les travaux de sa douzième session;

**International Convention**  
for the suppression of the traffic in women  
of full age.

HIS MAJESTY THE KING OF THE ALBANIANS; THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH; THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS; HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA; HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE; THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE FREE CITY OF DANZIG; THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC; HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY; THE PRESIDENT OF THE LATVIAN REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA; HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS; THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC; THE PRESIDENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN; THE SWISS FEDERAL COUNCIL; THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC; HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA,

Being anxious to secure more completely the suppression of the traffic in women and children;

Having taken note of the recommendations contained in the Report to the Council of the League of Nations by the Traffic in Women and Children Committee on the work of its twelfth session;

(Překlad.)

**Mezinárodní úmluva  
o potírání obchodu zletilými  
ženami.**

JEHO VELIČENSTVO KRÁL ALBÁNCŮ;  
PRESIDENT NĚMECKÉ ŘÍŠE; SPOLKOVÝ  
PRESIDENT REPUBLIKY RAKOUSKÉ;  
JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ; JE-  
HO VELIČENSTVO KRÁL VELKÉ BRITA-  
NIE, IRSKA A BRITSKÝCH ZÁMOŘSKÝCH  
KOLONIÍ, CÍSAŘ INDICKÝ; JEHO VELI-  
ČENSTVO KRÁL BULHARŮ; PRESIDENT  
REPUBLIKY CHILE; PRESIDENT NÁ-  
RODNÍ VLÁDY REPUBLIKY ČÍNSKÉ;  
PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ ZA  
SVOBODNÉ MĚSTO GDANSK; PRESI-  
DENT REPUBLIKY ŠPANĚLSKÉ; PRESI-  
DENT REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ; PRE-  
SIDENT REPUBLIKY ŘECKÉ; JEHO NEJ-  
JASNĚJŠÍ VÝSOST SPRÁVCE KRÁLOV-  
STVÍ MAĎARSKÉHO; PRESIDENT RE-  
PUBLIKY LOTYŠSKÉ; PRESIDENT RE-  
PUBLIKY LITEVSKÉ; JEHO NEJJAS-  
NĚJŠÍ VÝSOST KNÍZE MONACKÝ; JEHO  
VELIČENSTVO KRÁL NORSKÝ; PRESI-  
DENT REPUBLIKY PANAMSKÉ; JEJÍ  
VELIČENSTVO KRÁLOVNA NIZOZEM-  
SKÁ; PRESIDENT REPUBLIKY POLSKÉ;  
PRESIDENT REPUBLIKY PORTUGAL-  
SKÉ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ŠVĚD-  
SKÝ; SPOLKOVÁ RADA ŠVÝCARSKÁ;  
PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLO-  
VENSKÉ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL  
JUGOSLAVIE,

Přejíce si dokonaleji zajistiti potírání ob-  
chodu ženami a dětmi;

Vzavše na vědomí doporučení obsažená ve  
zprávě podané Radě Společnosti národů ko-  
mitétem zabývajícím se potíráním obchodu  
ženami a dětmi o jeho dvanáctém zasedání;

Ayant décidé de compléter, par une Convention nouvelle, l'Arrangement du 18 mai 1904 et les Conventions du 4 mai 1910 et du 30 septembre 1921, relatifs à la répression de la traite des femmes et des enfants,

Ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Albanais:

**M. Lec Kurti,**

Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Le Président du Reich allemand:

**Le docteur Woermann,**  
Conseiller de Légation.

Le Président fédéral de la République d'Autriche:

**Le docteur Erhard Schiffner,**  
Conseiller de Légation, Directeur adjoint du Département juridique des Affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi des Belges:

**M. J. Mélot,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations;

Le Très Honorable  
**W. G. A. Ormsby Gore, M. P.,**  
Premier Commissaire aux Travaux publics.

Pour le Commonwealth d'Australie:

Le Très Honorable  
**S. M. Bruce, C. H., M. C., M. P.**

Pour l'Union Sud-Africaine:

**M. C. T. Te Water,**  
Haut Commissaire à Londres.

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

**M. Dimitri Mikoff,**

Chargé d'affaires à Berne, Représentant permanent auprès de la Société des Nations.

Having decided to complete by a new Convention the Agreement of May 18th, 1904, and the Conventions of May 4th, 1910, and September 30th, 1921, relating to the suppression of the traffic in women and children,

Have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Albanians:

**M. Lec Kurti,**

Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

The President of the German Reich:

**Dr. Woermann,**  
Counsellor of Legation.

The Federal President of the Austrian Republic:

**Dr. Erhard Schiffner,**  
Counsellor of Legation, Assistant Director of the Legal Department at the Ministry of Foreign Affairs.

His Majesty the King of the Belgians:

**M. J. Mélot,**

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

For Great Britain and Northern Ireland and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations:

The Right Honourable  
**W. G. A. Ormsby Gore, M. P.,**  
First Commissioner, His Majesty's Office of Works and Public Buildings.

For the Commonwealth of Australia:

The Right Honourable  
**S. M. Bruce, C. H., M. C., M. P.**

For the Union of South Africa:

**M. C. T. Te Water,**  
High Commissioner in London.

His Majesty the King of the Bulgarians:

**M. Dimitri Mikoff,**

Chargé d'Affaires at Berne, Permanent Representative accredited to the League of Nations.

Rozhodnuvše se doplniti novou úmluvou dohodu ze dne 18. května 1904 a úmluvy ze 4. května 1910 a 30. září 1921 o potírání obchodu ženami a dětmi,

Ustanovili k tomu účelu svými plnomocníky:

Jeho Veličenstvo král Albánců:

**p. Lec Kurti-a,**  
ministr-residenta, Stálého delegáta u Společnosti  
národů.

President Německé říše:

**Dr. Woermanna,**  
legačního radu.

Spolkový president republiky  
Rakouské:

**Dr. Erharda Schiffnera,**  
legačního radu, zástupce přednosty právního odboru  
zahraničního ministerstva.

Jeho Veličenstvo král Belgů:

**p. J. Mélot,**  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra.

Jeho Veličenstvo král Velké  
Británie, Irska a britských zá-  
mořských dominií, císař  
indický:

Za Velkou Británii a Severní Irsko, jakož  
i všechny části Britské říše, které nejsou sa-  
mostatnými členy Společnosti národů:

**Velectihodného W. G. A. Ormsby Gore, M. P.,**  
prvního komisaře veřejných prací.

Pro Soustátí Australské:

**Velectihodného S. M. Bruce, C. H., M. C., M. P.**

Za Unii Jihoafrickou:

**p. C. T. Te Water-a,**  
Vysokého komisaře v Londýně.

Jeho Veličenstvo král Bulharů:

**p. Dimitri Mikoff-a,**  
Chargé d'affaires v Bernu, Stálého zástupce u Spo-  
lečnosti národů.

Le Président de la République  
du Chili:

**M. Enrique J. Gajardo,**

Chef du Bureau permanent auprès de la Société  
des Nations.

Le Président du Gouvernement  
national de la République  
de Chine:

**Le docteur V. K. Wellington Koo,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
près le Président de la République française, Représen-  
tant au Conseil de la Société des Nations.

**M. Quo Tai-Chi,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
près Sa Majesté britannique.

Le Président de la République  
de Pologne, pour la Ville libre  
de Dantzic:

**M. Edouard Raczyński,**

Ministre plénipotentiaire, Délégué auprès de la  
Société des Nations.

Le Président de la République  
espagnole:

**Madame Isabel Oyarzabal de Palencia.**

Le Président de la République  
française:

**M. Jules Gautier,**

Président de section honoraire au Conseil d'Etat.

Le Président de la République  
hellénique:

**M. R. Raphaël,**

Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Son Altesse Sérénissime le Ré-  
gent du Royaume de Hongrie:

**M. Ladislas Tahy de Tahvár et Tarkeö,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
près le Conseil fédéral suisse, Chef de la Délégation  
auprès de la Société des Nations.

Le Président de la République  
de Lettonie:

**M. Jules Feldmans,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent  
auprès de la Société des Nations.

The President of the Republic  
of Chile:

**M. Enrique J. Gajardo,**

Head of the Permanent Office accredited to the  
League of Nations.

The President of the National  
Government of the Republic  
of China:

**Dr. V. K. Wellington Koo,**

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the President of the French Republic, Representa-  
tive on the Council of the League of Nations.

**M. Quo Tai-Chi,**

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to His Britannic Majesty.

The President of the Polish Re-  
public, for the Free City of  
Danzig:

**M. Edouard Raczyński,**

Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the  
League of Nations.

The President of the Spanish  
Republic:

**Mme. Isabel Oyarzabal de Palencia.**

The President of the French  
Republic:

**M. Jules Gautier,**

Honorary President of Section in the Council  
of State.

The President of the Hellenic  
Republic:

**M. R. Raphaël,**

Permanent Delegate accredited to the League  
of Nations.

His Serene Highness the Regent  
of the Kingdom of Hungary:

**M. Ladislas Tahy de Tahvár et Tarkeö,**

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the Swiss Federal Council, Head of the Delegation  
accredited to the League of Nations.

The President of the Latvian  
Republic:

**M. Jules Feldmans,**

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate  
accredited to the League of Nations.

President republiky Chile:

p. **Enrique J. Gajardo**,  
přednostu Stálého úřadu u Společnosti národů.

President Národní vlády  
republiky Čínské:

Dr. **V. K. Wellingtona Koo**,  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u presidenta republiky francouzské, zástupce v Radě  
Společnosti národů.

p. **Quo Tai-Chi**,  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Jeho Veličenstva britského krále.

President republiky Polské za  
svobodné město Gdansk:

p. **Eduarda Raczyński-ho**,  
zplnomocněného ministra, delegáta u Společnosti  
národů.

President republiky španělské:  
paní **Isabelu Oyarzabal de Palencia**.

President republiky Francouz-  
ské:

p. **Jules Gautiera**,  
čestného presidenta sekce Státní rady.

President republiky řecké:

p. **R. Raphaëla**,  
Stálého delegáta u Společnosti národů.

Jeho Nejjasnější Výsost  
správce království Maďar-  
ského:

p. **Ladislav Tahy de Tahvár et Tarkeö**,  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Spolkové rady švýcarské, přednostu delegace  
u Společnosti národů.

President republiky Lotyšské:

p. **Jules Feldmanse**,  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Spolkové rady švýcarské, Stálého delegáta u Spo-  
lečnosti národů.

Le Président de la République  
de Lithuanie:

**M. Vaclovas Sidzikauskas,**  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
près Sa Majesté britannique et près le Conseil  
fédéral suisse.

Son Altesse Sérénissime le Prince  
de Monaco:

**M. Xavier-John Raisin,**  
Consul général à Genève.

Sa Majesté le Roi de Norvège:

**M. Peter Hersleb Birkeland,**  
Conseiller de Légation, Délégué permanent auprès  
de la Société des Nations.

Le Président de la République  
de Panama:

Le docteur **Raoul A. Amador,**  
Ministre résident.

Sa Majesté la Reine des Pays-  
Bas:

**M. J. Limburg,**  
Membre du Conseil d'Etat

Le Président de la République  
de Pologne:

**M. Edouard Raczyński,**  
Ministre plénipotentiaire, Délégué auprès de la  
Société des Nations.

Le Président de la République  
portugaise:

Le docteur **José Caetano Lobo d'Avila Lima,**  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
près le Conseil fédéral suisse.

Sa Majesté le Roi de Suède:

**M. K. I. Westman,**  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
près le Conseil fédéral suisse.

Le Conseil fédéral suisse:

**M. Franz Stämpfli,**  
Procureur de la Confédération;

**M. Camille Gorgé,**  
Premier Chef de Section au Département politique  
fédéral.

The President of the Republic  
of Lithuania:

**M. Vaclovas Sidzikauskas,**  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to His Britannic Majesty and to the Swiss Federal  
Council.

His Serene Highness the Prince  
of Monaco:

**M. Xavier-John Raisin,**  
Consul-General at Geneva.

His Majesty the King of  
Norway:

**M. Peter Hersleb Birkeland,**  
Counsellor of Legation, Permanent Delegate accred-  
ited to the League of Nations.

The President of the Republic  
of Panama:

**Dr. Raoul A. Amador,**  
Resident Minister.

Her Majesty the Queen of The  
Netherlands:

**M. J. Limburg,**  
Member of the Council of State.

The President of the Polish  
Republic:

**M. Edouard Raczyński,**  
Minister Plenipotentiary, Delegate accredited to the  
League of Nations.

The President of the Portu-  
guese Republic:

**Dr. José Caetano Lobo d'Avila Lima,**  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the Swiss Federal Council.

His Majesty the King of  
Sweden:

**M. K. I. Westman,**  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the Swiss Federal Council.

The Swiss Federal Council:

**M. Franz Stämpfli,**  
"Procureur" of the Confederation;

**M. Camille Gorgé,**  
First Head of Section in the Federal Political  
Department.

President republiky Litevské:

**p. Vaclovas Sidzikauskas-e,**  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Jeho Britského Veličenstva a u Spolkové rady  
švýcarské.

Jeho Nejjasnější Výsost kníže  
Monacký:

**p. Xavier-John Raisin-a,**  
generálního konsula v Ženevě.

Jeho Veličenstvo král Norský:

**p. Peter Hersleb Birkeland-a,**  
legačního radu, Stálého delegáta. u Společnosti  
národů.

President republiky Panamské:

**Dr. Raoul A. Amador-a,**  
ministr-residenta.

Její Veličenstvo královna  
Nizozemská:

**p. J. Limburga,**  
člena Státní rady.

President republiky Polské:

**p. Eduarda Raczyński-ho,**  
zplnomocněného ministra, delegáta u Společnosti  
národů.

President republiky Portu-  
galské:

**Dr. José Caetano Lobo d'Avila Lima,**  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Spolkové rady švýcarské.

Jeho Veličenstvo král švédský:

**p. K. I. Westmana,**  
mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Spolkové rady švýcarské.

Spolková rada švýcarská:

**p. Františka Stämpfli-ho,**  
prokurátora Konfederace;

**p. Camille Gorgé-ho,**  
prvního přednostu odboru ve spolkovém politickém  
departementu.

Le Président de la République  
tchécoslovaque:

**M. Rudolf Künzl-Jizerský,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
près le Conseil fédéral suisse, Délégué permanent  
auprès de la Société des Nations.

Sa Majesté le Roi de Yougo-  
slavie:

**M. Constantin Fotitch,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,  
Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

Lesquels, après avoir communiqué leurs  
pleins pouvoirs reconnus en bonne et due  
forme, sont convenus des dispositions sui-  
vantes:

#### Article premier.

Doit être puni quiconque, pour satisfaire  
les passions d'autrui, a embauché, entraîné  
ou détourné, même avec son consentement,  
une femme ou fille majeure en vue de la dé-  
bauche dans un autre pays, alors même que  
les divers actes qui sont les éléments constitu-  
tifs de l'infraction auraient été accomplis  
dans des pays différents.

La tentative est également punissable. Il  
en est de même, dans les limites légales, des  
actes préparatoires.

Au sens du présent article, l'expression  
« pays » comprend les colonies et protectorats  
de la Haute Partie contractante intéressée,  
ainsi que les territoires sous sa suzeraineté  
et ceux pour lesquels un mandat lui a été  
confié.

#### Article 2.

Les Hautes Parties contractantes dont la  
législation ne sera pas, dès à présent, suffi-  
sante pour réprimer les infractions prévues  
par l'article précédent s'engagent à prendre  
les mesures nécessaires pour que ces infrac-  
tions soient punies suivant leur gravité.

#### Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'enga-  
gent à se communiquer au sujet de tout indi-  
vidu de l'un ou l'autre sexe qui aura commis  
ou tenté de commettre l'une des infractions  
visées par la présente Convention, ou par les  
Conventions de 1910 et 1921, relatives à la  
répression de la traite des femmes et des en-  
fants, si les éléments constitutifs de l'infrac-  
tion ont été ou devaient être réalisés dans des

The President of the Czecho-  
slovak Republic:

**M. Rudolf Künzl-Jizerský,**

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
to the Swiss Federal Council, Permanent Delegate  
accredited to the League of Nations.

His Majesty the King of  
Yugoslavia:

**M. Constantin Fotitch,**

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,  
Permanent Delegate accredited to the League  
of Nations.

Who, having communicated their full pow-  
ers, found in good and due form, have  
agreed as follows:

#### Article 1.

Whoever, in order to gratify the passions  
of another person, has procured, enticed or  
led away even with her consent, a woman or  
girl of full age for immoral purposes to be  
carried out in another country, shall be  
punished, notwithstanding that the various  
acts constituting the offence may have been  
committed in different countries.

Attempted offences, and, within the legal  
limits, acts preparatory to the offences in  
question, shall also be punishable.

For the purposes of the present Article,  
the term "country" includes the colonies and  
protectorates of the High Contracting Party  
concerned, as well as territories under his  
suzerainty and territories for which a man-  
date has been entrusted to him.

#### Article 2.

The High Contracting Parties whose laws  
are at present inadequate to deal with  
the offences specified in the preceding Article  
agree to take the necessary steps to ensure  
that these offences shall be punished in  
accordance with their gravity.

#### Article 3.

The High Contracting Parties undertake  
to communicate to each other in regard to  
any person of either sex who has committed  
or attempted to commit any of the offences  
referred to in the present Convention or in  
the Conventions of 1910 and 1921 on the  
Suppression of the Traffic in Women and  
Children, the various constituent acts of  
which were, or were to have been, accom-

President republiky Česko-  
slovenské:

p. **Rudolfa Künzla-Jizerského,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
u Spolkové rady švýcarské, Stálého delegáta u Spo-  
lečnosti národů.

Jeho Veličenstvo král Jiho-  
slovanský:

p. **Constantina Fotiče,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,  
Stálého delegáta u Společnosti národů.

Kteří předloživše své plné moci, které byly  
shledány v dobré a náležité formě, shodli se  
na těchto ustanoveních:

#### Článek 1.

Kdo, aby ukojil chlípnost druhého, na-  
jme, zavléče nebo dodá zletilou ženu anebo  
dívku, třeba s jejím souhlasem, za nemrav-  
ným účelem v jiném státě, bude trestán i tehdy,  
byly-li jednotlivé činnosti, které tvoří skutko-  
vou podstatu trestného činu, spáchány v růz-  
ných státech.

Pokus je rovněž trestný. Totéž platí v me-  
zích zákonných předpisů o přípravném jed-  
nání.

Výrazem „stát“ se rozumí podle tohoto  
článku i osady a protektoráty zúčastněné  
Vysoké smluvní strany, jakož i území pod  
její suzerenitou a území, nad nimiž jí byl  
svěřen mandát.

#### Článek 2.

Vysoké smluvní strany, jejichž zákonodár-  
ství nestačilo by již nyní, aby byly potlačo-  
vány trestné činy uvedené v předchozím člán-  
ku, se zavazují, že učiní opatření, kterých jest  
třeba, aby tyto trestné činy byly potrestány  
přiměřeně podle jejich tíže.

#### Článek 3.

Vysoké smluvní strany se zavazují, že si  
sdělí o každé osobě bez rozdílu pohlaví, která  
spáchala nebo pokusila se spáchat trestný čin  
uvedený v této úmluvě, nebo v úmluvách z r.  
1910 a 1921, týkajících se potírání obchodu  
ženami a dětmi, byly-li nebo měly-li býti čin-  
nosti tvořící skutkovou podstatou trestného  
činu spáchány v různých státech, tyto infor-  
mace (nebo informace obdobné, které podle

pays différents, les informations suivantes (ou des informations analogues que permettent de fournir les lois et règlements intérieurs):

a) Les jugements de condamnation avec toutes autres informations utiles qui pourraient être obtenues sur le délinquant, par exemple sur son état civil, son signalement, ses empreintes digitales, sa photographie, son dossier de police, sa manière d'opérer, etc.

b) L'indication des mesures de refoulement ou d'expulsion dont il aurait été l'objet.

Ces documents et informations seront envoyés directement et sans délai aux autorités des pays intéressés dans chaque cas particulier par les autorités désignées conformément à l'article premier de l'Arrangement conclu à Paris le 18 mai 1904. Cet envoi aura lieu, autant qu'il est possible, dans tous les cas de constatation de l'infraction, de condamnation, de refoulement ou d'expulsion.

#### Article 4.

S'il s'élève entre les Hautes Parties contractantes un différend quelconque relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou des Conventions de 1910 et 1921, et si ce différend n'a pu être résolu de façon satisfaisante par voie diplomatique, il sera réglé conformément aux dispositions en vigueur entre les parties concernant le règlement des différends internationaux.

Au cas où de telles dispositions n'existeraient pas entre les parties au différend, elles le soumettront à une procédure arbitrale ou judiciaire. A défaut d'un accord sur le choix d'un autre tribunal, elles soumettront le différend, à la requête de l'une d'elles, à la Cour permanente de Justice internationale, si elles sont toutes parties au Protocole du 16 décembre 1920, relatif au Statut de ladite Cour, et, si elles n'y sont pas toutes parties, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

#### Article 5.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au premier avril 1934, ouverte à la signature de

plished in different countries, the following information (or similar information which it may be possible to supply under the laws and regulations of the country concerned):

(a) Records of convictions, together with any useful and available information with regard to the offender, such as his civil status, description, finger-prints, photograph and police record, his methods of operation, etc.

(b) Particulars of any measures of refusal of admission or of expulsion which may have been applied to him.

These documents and informations shall be sent direct and without delay to the authorities of the countries concerned in each particular case by the authorities named in Article I of the Agreement concluded in Paris on May 18th, 1904, and, if possible, in all cases when the offence, conviction, refusal of admission or expulsion has been duly established.

#### Article 4.

If there should arise between the High Contracting Parties a dispute of any kind relating to the interpretation or application of the present Convention or of the Conventions of 1910 and 1921, and if such dispute cannot be satisfactorily settled by diplomacy, it shall be settled in accordance with any applicable agreements in force between the Parties providing for the settlement of international disputes.

In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the Permanent Court of International Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Protocol of December 16th, 1920, relating to the Statute of that Court, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Protocol of December 16th, 1920, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

#### Article 5.

The present Convention, of which the English and French texts are both authoritative, shall bear this day's date, and shall until April 1st, 1934, be open for signature

vnitrostátních zákonů a nařízení mohou být podány):

a) Odsuzující rozsudky se všemi jinými potřebnými informacemi o pachateli, na př. o jeho osobním stavu, jeho popis, jeho otisky prstů, jeho fotografie, spisy policie jeho se týkající, jeho způsob trestné činnosti atd.;

b) zda pachatel byl předmětem vyhoštění nebo vypovězení.

Tyto doklady a informace budou zaslány přímo a bezodkladně úřadům zúčastněných států v každém zvláštním případě úřady označenými v článku prvním dohody uzavřené v Paříži 18. května 1904. Zaslání bude provedeno pokud možno v každém případě zjištění trestného činu, odsouzení, vyhoštění nebo vypovězení.

#### Článek 4.

Vznikne-li mezi Vysokými smluvními stranami rozpor ve výkladu nebo provádění této úmluvy nebo úmluv z r. 1910 a 1921, a nebude-li možno tento rozpor uspokojivě řešiti diplomatickou cestou, bude urovnán podle předpisů platných mezi stranami ohledně urovnání mezinárodních sporů.

V případě, že by takových předpisů mezi spornými stranami nebylo, podrobí se řízení rozhodčímu nebo soudnímu. Není-li dohody o volbě jiného soudu, předloží spor na žádost jedné z nich Stálému dvoru mezinárodní spravedlnosti, jsou-li všechny zúčastněny na protokole ze dne 16. prosince 1920 o Statutu Dvora a, nejsou-li na něm všechny zúčastněny, rozhodčímu soudu sestavenému podle haagské úmluvy ze dne 18. října 1907 o smírném urovnávání mezinárodních sporů.

#### Článek 5.

Tato úmluva, jejíž francouzské i anglické znění je stejně autentické, bude míti dnešní datum a bude až do prvního dubna 1934 otevřena k podpisu všem členům Společnosti

tout Membre de la Société des Nations ou de tout Etat non membre qui s'est fait représenter à la Conférence qui a élaboré la présente Convention, ou auquel le Conseil de la Société des Nations aura communiqué copie de la présente Convention à cet effet.

#### Article 6.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article précédent.

#### Article 7.

A dater du 1<sup>er</sup> avril 1934, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre visé à l'article 5 pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous les Membres de la Société, ainsi qu'aux Etats non membres visés audit article.

#### Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur soixante jours après que le Secrétaire général de la Société des Nations aura reçu deux ratifications ou adhésions.

Elle sera enregistrée par le Secrétaire général le jour de son entrée en vigueur.

Les ratifications ou adhésions ultérieures prendront effet à l'expiration d'un délai de soixante jours, à partir du jour de leur réception par le Secrétaire général.

#### Article 9.

La présente Convention pourra être dénoncée par une notification adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Cette dénonciation prendra effet un an après sa réception et seulement à l'égard de la Haute Partie contractante qui l'aura notifiée.

#### Article 10.

Toute Haute Partie contractante pourra déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, qu'en acceptant la présente Convention, elle n'assume aucune obligation pour l'ensemble ou une partie de ses colonies, protectorats, territoires d'outre-mer, territoires placés sous sa suzeraineté ou territoires pour lesquels un mandat lui a été confié.

on behalf of any Member of the League of Nations, or of any non-member State which was represented at the Conference which drew up this Convention or to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

#### Article 6.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all Members of the League and to the non-member States referred to in the preceding Article.

#### Article 7.

As from April 1st, 1934, the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the League of Nations or any non-member State mentioned in Article 5.

The instruments of accession shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the League and to the non-member States mentioned in that Article.

#### Article 8.

The present Convention shall come into force sixty days after Secretary-General of the League of Nations has received two ratifications or accessions.

It shall be registered by the Secretary-General on the day of its entry into force.

Subsequent ratifications or accessions shall take effect at the end of sixty days after their receipt by the Secretary-General.

#### Article 9.

The present Convention may be denounced by notification addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Such denunciation shall take effect one year after its receipt, but only in relation to the High Contracting Party who has notified it.

#### Article 10.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligation in respect of all or any of his colonies, protectorates, overseas territories, territories under his suzerainty, or territories for which a mandate has been entrusted to him.

národů a všem státům-nečlenům, které byly zastoupeny na konferenci, která tuto úmluvu vypracovala nebo se kterými Rada Společnosti národů za tím účelem opis této úmluvy sdělí.

#### Článek 6.

Tato úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou odevzdány generálnímu tajemníkovi Společnosti národů, který jejich složení oznámí všem členům a státům-nečlenům uvedeným v předchozím článku.

#### Článek 7.

Počínaje 1. dubnem 1934 bude moci k této úmluvě přistoupiti každý člen Společnosti národů a každý stát-nečlen uvedený v článku 5.

Listiny o přístupu budou odevzdány generálnímu tajemníkovi Společnosti národů, který jich složení oznámí všem členům Společnosti národů i státům-nečlenům, uvedeným ve zmíněném článku.

#### Článek 8.

Tato úmluva vstoupí v platnost šedesát dní poté, kdy generální tajemník Společnosti národů obdrží dvě ratifikace nebo přístupy.

Bude zapsána generálním tajemníkem Společnosti národů v den, kdy vstoupí v platnost.

Pozdější ratifikace nebo přístupy nabudou účinnosti po vypršení lhůty šedesáti dnů, počínaje dnem, kdy generální tajemník je obdržel.

#### Článek 9.

Tuto úmluvu bude možno vypověděti oznámením zasláným generálnímu tajemníkovi Společnosti národů. Výpověď nabude účinnosti za jeden rok ode dne, kdy dojde a jenom pokud se týče Vysoké smluvní strany, která ji oznámí.

#### Článek 10.

Každá z Vysokých smluvních stran bude moci prohlásiti při podpisu, ratifikaci nebo přístupu, že přijímajíc tuto úmluvu, nebéře na se žádný závazek pokud jde o celek nebo kteroukoliv část jejich kolonií, protektorátů, zámořských území, území pod její suzerenitou nebo území, nad kterými jí byl svěřen mandát.

Toute Haute Partie contractante pourra ultérieurement déclarer au Secrétaire général de la Société des Nations que la présente Convention s'applique à l'ensemble ou à une partie des territoires qui auront fait l'objet d'une déclaration aux termes de l'alinéa précédent. Ladite déclaration prendra effet soixante jours après sa réception.

Toute Haute Partie contractante pourra, à tout moment, retirer en tout ou en partie la déclaration visée à l'alinéa 2. Dans ce cas, cette déclaration de retrait aura effet un an après sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Le Secrétaire général communiquera à tous les Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats non membres visés à l'article 5, les dénonciations prévues à l'article 9 et les déclarations reçues en vertu du présent article.

Malgré la déclaration faite en vertu de l'alinéa premier du présent article, l'alinéa 3 de l'article premier reste applicable.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires sus-mentionnés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le onze octobre mil neuf cent trente-trois, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres visés à l'article 5.

Any High Contracting Party may subsequently declare to the Secretary-General of the League of Nations that the present Convention is to apply to all or any of the territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph. The said declaration shall take effect sixty days after its receipt.

Any High Contracting Party may at any moment withdraw, in whole or in part, any declaration made under the second paragraph of this Article. Such withdrawal will take effect one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

The Secretary-General shall communicate to all the Members of the League, and to the non-member States mentioned in Article 5, the denunciations referred to in Article 9, and the declarations received under the present Article.

Notwithstanding any declaration made under the first paragraph of the present Article, the third paragraph of Article 1 remains applicable.

IN FAITH WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva, the eleventh day of October, one thousand nine hundred and thirty-three, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and certified true copies of which shall be delivered to all the Members of the League and to the non-member States referred to in Article 5.

ALBANIE

Lec KURTI

ALBANIA

ALLEMAGNE

WOERMANN

GERMANY

AUTRICHE

Dr. Erhard SCHIFFNER

AUSTRIA

BELGIQUE

Sous réserve de l'article 10.<sup>1</sup>

BELGIUM

J. MÉLOT

GRANDE-BRETAGNE

GREAT BRITAIN

ET IRLANDE DU NORD

AND NORTHERN IRELAND

ainsi que toutes parties de l'Empire britannique non membres séparés de la Société des Nations.

and all parts of the British Empire which are not separate Members of the League of Nations.

William G. A. ORMSBY GORE

<sup>1</sup> Translation by the Secretariat of the League of Nations:  
With reservation as regards Article 10.

Každá z Vysokých smluvních stran bude moci později prohlásiti generálnímu tajemníkovi Společnosti národů, že tato úmluva platí pro celek nebo kteroukoliv část území, o nichž se mluví v prohlášení podle předchozího odstavce. Toto prohlášení nabude účinnosti šedesát dnů poté, kdy dojde.

Každá z Vysokých smluvních stran bude moci kdykoliv odvolati úplně nebo částečně prohlášení zmíněné v 2. odstavci. V tomto případě vstoupí odvolání v platnost jeden rok poté, kdy došlo generálnímu tajemníkovi Společnosti národů.

Generální tajemník zpraví všechny členy Společnosti národů i státy-nečleny uvedené v odstavci 5 o výpovědích zmíněných v článku 9 a o prohlášeních, které ho dojdou podle tohoto článku.

Odstavec 3 článku prvního platí i když dojde k prohlášení podle prvního odstavce tohoto článku.

ČEMUŽ NA DŮKAZ podepsali shora uvedení plnomocníci tuto úmluvu.

DÁNO v Ženevě dne jedenáctého října roku tisícíhodevítistéhočtricátéhočtřetího v jediném exempláři, který bude uschován v archívech sekretariátu Společnosti národů a jehož ověřené opisy budou vydány všem členům Společnosti národů a státům-nečlenům uvedeným v článku 5.

ALBANIE

Lec KURTI

NĚMECKO

WOERMANN

RAKOUSKO

Dr. Erhard SCHIFFNER

BELGIE

S výhradou článku 10  
J. MÉLOT

VELKÁ BRITANIE A SEVERNÍ IRSKO,  
jakož i všechny části Britské říše, které nejsou samostatnými členy Společnosti národů

William G. A. ORMSBY GORE

AUSTRALIE	S. M. BRUCE	AUSTRALIA
UNION SUD-AFRICAINE	C. T. TE WATER	UNION OF SOUTH AFRICA
BULGARIE	D. MIKOFF	BULGARIA
CHILI	Enrique J. GAJARDO V.	CHILE
CHINE	V. K. Wellington Koo QUO TAI-CHI	CHINA
VILLE LIBRE DE DANTZIG	Edouard RACZYŃSKI	FREE CITY OF DANZIG
ESPAGNE	Isabel OYARZABAL DE PALENCIA	SPAIN
FRANCE	Jules GAUTIER	FRANCE
GRÈCE	R. RAPHAËL	GREECE
HONGRIE	Ladislav DE TAHY	HUNGARY
LETTONIE	J. FELDMANS	LATVIA
LITHUANIE	Vaclovas SIDZIKAUSKAS	LITHUANIA
MONACO	Xavier RAISIN	MONACO
NORVÈGE	Sous réserve de ratification <sup>1</sup> Hersleb BIRKELAND	NORWAY
PANAMA	R. A. AMADOR	PANAMA
PAYS-BAS	Y compris les Indes néerlandaises, le Surinam et Curaçao <sup>2</sup> LIMBURG	THE NETHERLANDS
POLOGNE	Edouard RACZYŃSKI	POLAND
PORTUGAL	J. LOBO D'AVILA LIMA	PORTUGAL
SUÈDE	K. I. WESTMAN	SWEDEN
SUISSE	Sous réserve de ratification de S. M. le Roi de Suède avec l'approbation du Riksdag <sup>3</sup> STÄMPFLI C. GORGÉ	SWITZERLAND
TCHÉCOSLOVAQUIE	Rudolf KÜNZL-JIZERSKÝ	CZECHOSLOVAKIA
YUGOSLAVIE	Constantin FOTITCH	YUGOSLAVIA

*Translation by the Secretariat of the League of Nations:*

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> Including the Netherlands Indies, Surinam and Curaçao.

<sup>3</sup> Subject to ratification by His Majesty the King of Sweden with the approval of the Riksdag.